

N<sup>o</sup> 99  
(5)

國文叢記

AB, 383

安堵詩集

Cáp thơ Yên-dô<sup>2</sup>





國 文 叢 記

Quốc văn tùng ký

AB, 383

安	堵	詩	集	元
Yên	dỗ	thi	tập	平
阮	勸	豆	三縣	異
廊	安	堵	嚙	
省	河	南		
具	三	元	安	堵
得				
陸				

Cụ Nguyễn-Khuyến đậu Nam-nguyên.  
người lang Yên-dỗ huyện Bình-  
lục tỉnh Hà-nam nên gọi  
là cụ Cam-nguyên Yên-dỗ.

(Câu truyền bài thơ chợ giòi này, là câu ca  
Nguyễn-Chải, vịnh chợ giòi chùa Huống-tịch  
hai câu đầu rắng: Cái bao vật đổi mấy sao  
rồi, chẳng thù gieo hòn thù chợ giòi, muôn phai hòn.)

I  
52, a

柴 廚 臨 畿

峩々挾制覩甌几墜  
包幣邇賡醉榦仍堆  
屯固署最迷斂帛沒  
搭山散合藁山名奇  
磋柴霜霆花江謨默  
工景巖朝行捷利低  
化怒明班排挿半吏

Chó - giời - chuà - lây.

Hoa	công	xây	đáp	đá	bao	đôi,
Nó	cánh	Sai -	sơn	có	chợ	giời.
Buổi	sớm	sương	tan	Mưa	gió	quét,
Ban	chiều	mây	hop	tối	giảng	chơi,
Bây	hang	hoa	quả	quanh	năm	đủ,
Sáp	ganh	giang	sơn	tám	mặt	ngồi,
Bán	lời	mua	danh	nào	nhung	kiể,
Lại	đây	mặc	cá	một	đôi	lời /.

## 姑 小 謾 眇

嘲姑翹炬哈俱度無  
 哭漢汎浩喧耽憫南  
 嘅沫撲脫古如仕  
 楠禪悲度偈經生念  
 舛蓬慈濟聊贍衆仕  
 鑠揜霸香溪尚保跪  
 搦遍杼櫟鯀鴟呴仕

Cô liêu ngũ ngày.

Ôm	núi	gai	mô	ngày	ô̄	ô̄,
Gió	lát	buồng	thuyền	máy	mé̄	cô̄,
Then	cửa	núi	bí	cái	long	cánh,
Nén	hiêng	té	dò	cẩm	đây	lò,
Cá	khe	làng	kè	mang	nghi	ngòp
Chim	núi	ughe	kinh	cô̄	gật	gù,
Nhán	bảo	chúng	sinh	nhue	muôn	lô̄
Sê	quê	sê	niem	sê	na	mô̄ /.

## 巍 身

鸕能盞揅燉醜吃梃。  
 拱臨鼈麻醒懾穷。  
 似擬分隻爭者添磚。  
 脫翁蝶用昧蹠尼仍。  
 簡輪分隻舉巴餒撲。  
 貼喰還蘋鬢躁沒兜。  
 蜀翁賈銜臥跋群移。

## Chân già.

Ngoài	xem	năm	tháng	tua	chim	bay.
Ông	ngâm	minh	ông	nghỉ	cũng	hay.
Mái	tóc	phản	sâu	phan	lòn	đòn.
Hàm	răng	chiếc	dụng	chiếc	lung	lay.
Nháp	nhem	bốn	mặt	gianh	mô	ño.
Khởp	khẽnh	ba	chan	giả	tinh	say.
Còn	một	nội	nay	thêm	chan	ngâil.
Đi	dâu	rò	nhiêng	cõi	cung	chay /.

謝 得 朱 花 茶

茶花吟阿莫茹卑呵  
招浪姥帝做凍平嘴  
沒別些博坊吶貼沒  
些拯泊鑛驚慄刎贊  
朱些還帶仍吏些唏  
客醴竈紫兜蘇花覽  
固些鬚襖膏邇貼的

Cá người cho hoa trà.

Có	khách	cho	ta	một	cháu	trá.
Cá	say	ta	chẳng	biel	rắng	hoa,
Rặng	long	tóc	bạc	ta	gà	nhi?
Qío	tía	tai	vàng	bác	dây	a,
Mưa	nhỏ	nhưng	kinh	phường	xô	lá,
Gió	to	lại	sợ	lúc	rồi	cá.
Xem	hoa	ta	vẫn	đem	bằng	mui,
Déch	thay	hở	thóm	một	tiếng	kha.

## 志見翔集

名撐傘萌襯覓占亭  
 才點撫揀凌沒榜搥  
 塷趾躋邇詩酬春吏  
 貴文音碧玉漿文館  
 富鞋觀凝嗟琼場堵  
 垣趾閣樓才唾會朱  
 燧吝連縕喟聘返

Cáp hieu kién chí.

Rõ	nén	phú	quí	bắc	tai	danh,
Lân	bước	hai	vân	bước	dám	xanh,
Crên	gác	quan-	âm	mây	phú	lán,
Crúc	lâu	ngang.	bích	gió	lay	mạnh,
Ahen	tai	nha	ngọc	tho	leng	tui,
Sánh	gióng	quýnh	tường	riêng	mè	bình,
Gáp	hở	trường	vân	xuân	bảng	chiêm,
Lâm	cho	đô	quán	lại	xiêu	dinh /

蜀

軒

桃色用拌丕鞠雞帛

逝祕

黠書

鴟異巖綫色向軒粧

賦舛

得艸

婆鞞

懿數

色掀

黠書

逝祕

蜀

生蜀拉慾而不鳴生  
卒逝擇永一三齋固  
色黠春時字勾叢禍

墨穢齒慙終孝特墨  
刦固銜牷停女翁特  
匿穢齒慙終孝特匿

刦固銜牷停女翁特

鴟異巖綫色向軒粧

桃色用拌丕鞠雞帛

Phiú dác bá già dâ bay muối tu,  
ngòi trong cửa sô quí thu láy chòng.

Dâ trót sinh ra kiếp má dão,  
Bay muối tu tuổi có lá bao,  
Xanh xanh xấp xi hám rắng rung  
Ngay vắng xin cân mạnh giấy mao,  
Chu nhâl nhi chung tanh dâ vây,  
Câu tam bâl hiêu nua lâm sao,  
May mà chim duoc ong chòng tê,  
Hoà có sinh ra duoc chul nao.)

## 詠 楼 鳩

賜我火歌鶺噹買他  
 捻曾單子董宜鐘特  
 淡色田甯叟叱蘇吏  
 枯厄搥暄桃桂蕘齊  
 昌丐惄憊同圃算希  
 捻饒箕怒且術得德  
 淡包雠颺最固恩

	Vịnh	Trâu	giá			
Môi	nám	xương	khô	môi	nám	gia .
Bao	nhiều	cái	ách	tâ	têng	qua ,
Đuôi	kia	biêng	vây	diên	dan	hoa ,
Cai	nó	buôn	nghe	Ninh	tú	ca ,
Sóm	thả	đồng	đáo	án	tưng	dĩnh ,
Cái	vẽ	chuồng	quê	thở	nghi	uga ,
Có	người	toan	giết	lò	chuồng	mồi
Đn	duc	Vue	Cé	lại	được	tha ./

詠 洪 淵

巴羅壁如今墨穩些  
被包蓮跣主希安固  
逐吏灑撫除蓮朱已  
凡勦倘苑群沛浩些  
已浩濕籠眾些役生  
覩潤船汎塢復迎色  
已順舉哨批揀撕空

Vịnh nước lụt

Cị	trước	tí	nay	chục	lê <sup>2</sup>	ba,
Chuận	dòng	mát	củ	lại	bao	la,
Bóng	thuyền	thấp	thoáng	giòn	trên	vách,
Tiếng	sóng	lồng	bồng	võ <sup>2</sup>	trước	nha,
Bác	bắc	người	con	chò	chú	đến,
Đóng	bé	ta	phải	nước	vua	ra,
Sua	sang	viec	nước	cho	yên	đi
Gửi	đá	sinh	ta	để	có	ta).

## 嘆 嫢

包弟買鞠晦嘲嬪遭  
 畏世嫉羣踐樞臯繩  
 固旦生併停歸粧粧  
 嫢蘇琨黓奇昂尼憎  
 功誠利遂几得番別  
 之色媄南塘鞚志得  
 管吟利遜墨包決朱

			<i>Chan</i>	<i>nó</i>			
Quản	chí	công	<i>nó</i>	có	lá	bao,	
Nay	da	nên	<i>to</i>	dén	thé	nào,	
Lai	mè	lai	<i>con</i>	sinh	đe	mãi,	
Chue	năm	chục	<i>bảy</i>	tính	nhiều	sao,	
Ra	đường	ké	<i>cá</i>	giêng	chan	hở	
Não	cửa	người	<i>sang</i>	nguồn	mặt	chào,	
Quyết	chi	phen	<i>này</i>	tiếng	tráng	nó,	
Cho	người	biết	<i>rõ</i>	mặt	thẳng	tao,	

## 感興

鳴郎落廊索湯吟鑼  
 拱極郎忼悵八宮些榜  
 噎膺脰餡元墨買喇撐  
 翁極巴三呐噦些碑  
 拱搘糲鉢綢襪些拱  
 拱搘糲鉢綢襪些拱

## Cảm hưng.

Cung	chảng	giầu	má	cung	chảng	sang.
Chảng	gây	chảng	béo	chu	lang	nhang.
Còn	án	ba	biú	còn	lo	musc.
Bac	dóng	tam	nguyên	đã	cây	lang,
clb.đ	mięng	nói	ra	gân	bál	saeik.
clbém	mối	chen	mãi	til	cung	thang.
Nghi	ta	ta	gom	cho	ta	nhi,
Má	cung	bia	xanh	cung	bang	vang).

頭 濁

未碎據杯擲踏具覽  
夥ㄣ埃及羨躡塘師正  
屯底群默坤觸ㄣ濬  
霑還固爭低拱省腐  
滄割極他徐催匝雙  
邇尼朱禿畧黜算吏  
扯番真濁丐罷拱擬

Dâu trọc

Chái	gio	gỏi	múa	đá	lám	nói.
Phen	nay	cát	tóc	dέ	lam	nói.
Chân	cho	chẳng	có	còn	ai	cú,
Trọc	loc	tha	hở	mặc	mẹ	bòi,
Cái	luộc	ñé	dây	khòn	lôi	gó.
Còn	den	thôi	cũng	hết	đường	chui,
Cũng	lovan	tập	tính	làm	sết	cụ,
Nghĩ	lai	song	mà	chuẩn	chỉnh	ngợi.

## 嘆 脾

(1)

碎 束 没 堆 奇 束 買 碎  
 繩 罢 飯 餃 南 鮑 漬 買 繩  
 弓 褒 扱 隔 空 半 埃 弓  
 嘴 迸 咬 簪 試 荒 褒 嘴  
 碎 巴 例 肌 鄉 壞 怪 碎  
 墨 乞 据 悄 科 壈 坎 墨  
 擬 糜 糕 嫩 叻 巴 垚 擬

Than ngheo.

Nghi~	ra	tôi	ngán	cái	thẳng	tôi,
Cuối	dâ	ba	muỗi	lê	bón	rồi.
Gạo	cú	lệ	ân	đong	biã	một,
Võ	quen	giá	đe	cách	năm	đôi.
Hai	khoa	huống	thí	không	đâu	cả.
Bà	lung	vườn	hoang	bán	sach	rồi.
Giỏi	dâl	ghen	riêng	ai	mãi	mãi,
Nghi~	ra	tôi	ngán	cái	thẳng	tôi.)

嘆 贓

(2)

調 贓 半 跪 余 消 買 腰  
 堆 傳 錦 群 羅 縱 買 箕  
 没 弓 空 唉 空 目 眇 兜 准  
 别 放 尔 莽 女 雄 塵 負  
 拱 之 羣 旦 兒 英 風 情  
 坤 傳 價 縁 惠 莽 群 尔  
 拙 拙 名 因 忖 幅 固 准

Chan  
nghéo.

Chẳng	khôn	cũng	biel	một	tối	đều.
Chẳng	truyền	gi-	hòn	cái	truyền	nghéo.
Danh	gia	dương	nay	không	nhe	bán.
Nhan	duyên	dén	thé	hay	còn	theo.
Câm	long	nhi	nữ	không	lá	mây.
Buc	thé	anh	hung	lúc	tung	tiêu.
Có	nhe	phong	trán	tâu	mãi	mãi.
Chon	nay	tinh	phi	chón	kia	yeu.

南 河 氏 具 柴 吻 楊 吻 西  
學 首 開 碎 澄 拱 肩 鑰 空 正  
督 二 學 厉 竜 築 聰 哲 翁 特  
督 芮 菩 菩 菩 菩 菩 菩 菩  
翁 贈 以 帝 泊 深 路 課 祿 錢  
翁 賦 還 紳 學 卷 奉 恩

Càng ông đốc học Hà-nam.

Ông lâm đốc học bấy lâu nay.  
Gần đây thé mà tôi chẳng hay.  
Cóc bạc răng long chừng đã cu.  
Khăn thảm áo thung cung ra thấy.  
Học trò kẽ cho giàu năm mảng.  
Quyền khóa ngày xưa kem mứt chảy.  
Bồng lộc nhu ông không mày nhi.  
Đón tiên nhỏ duốc cái lương tẩy.

其二

瘞錢甲元曾黷秩嗜  
翁祀二三鄒貉碨吱  
買別標刦棱蹠朱哨  
瘦翁鑄鼎脫辭駘偈  
翁如榜檻被嗔禊默  
浪瘦丐繩茹浩骨辭  
擬瘞悞怯喟喟嚙役  
只森

Bài thi hai.

Nghi	rắng	ông	dại	mày	ông	diên
Điên	dại	nhu	ông	biết	lấy	tiên
Cây	cái	bảng	vàng	tiêu	nhi	giáp
Khiếp	thẳng	mặt	trắng	chớp	tam	nguyên
Đầu	nhỏ	vừa	thoát	rèng	trâu	lò
Việc	nuôi	xin	tú	móng	lòn	đen
Chi'	côl	túi	mình	cho	nặng	chật
Trâm	năm	mặc	ké	tiếng	chè	chen

## 鯉 魚 跛 鬱

鮓	搣	搣	越	戈	橙
特	吊	埃	監	吧	鱸
騎	揚	鯈	蓮	霸	禹
衝	杞	溝	動	彙	陵
鯀	寤	鯀	坤	尋	蹠
返	跣	翫	褐	余	繩
也	化	俾	吟	拏	肆
	蓮	俸	節	包	澄

Lý' ngu' bat' hô'

Cá	thân	vúng	vây	vúi	qua	dâng,
Dực	nước	não	ái	giảm	ní?	nâng,
Cười	gió	giường	vây	lèn	cửa	või,
Xông	mây	rẽ	sóng	động	vâng	giăng,
Giếc	rò	nguồn	vây	khôn	tím	loit.
Chê	chuối	theo	duôi	rẽ	mây	thâng.
Gặp	hở	hoá	rồng	nay	?	nuốt,
Đã	lên	lên	bồng	tí	bao	châng,

紅 菴 沫 蓬 膜 胸 女 濃

嘆	津	買	賈	膾	尋	馬
哩	婆	撫	撫	荔	漫	尋
造	彈	荔	荔	波	漫	波
搣	之	旦	旦	嵩	汲	嵩
搣	堅	碩	碩	鯨	汲	鯨
搣	搣	齊	齊	鯷	擒	鯷
搣	搣	粉	粉	粉	吝	吝
搣	搣	婆	婆	粧	粧	粧
搣	搣	房	房	房	買	買
搣	搣	英	英	英	買	買
搣	搣	住	住	住	買	買
搣	搣	點	點	點	點	點
搣	搣	尼	尼	尼	尼	尼
搣	搣					

## Chau lai (nhời đan ba)

Con	lão	ghen	chi	mây	má	hồng.
Má	đêm	nước	đèn	võ	kám	vóng.
Gió	lò	cửa	công	bèo	man	mát.
Giăng	xo'	bướng	trai	sóng	bập	bóng.
Nhung	sở	anh	kênh	luôn	duối	rên.
Lại	e	chí	chuối	lán	trên	hồng.
Quán	chi	diêm	phân	trang	hồng	mưa.
Cho	mây	nồi	sâu	mây	chín	sâu.

未催劍未望瀟呐頤  
堤腐群屯活賤些激  
屯津幾揀朝隣得吏  
農廉拱鉢元嘸抹覓吟  
啞青催巴台鳴捷拱辭  
米些駁沒禦船兜舉  
乖篷糲稅嘴隻趨逝

Nuôi lụt. (nhồi nông phu)

Quai	mẽ	Chanh-	liêm	đã	lò'	rồi.
Vùng	ta	thoi	cung	lụt	mà	thoái.
Gạo	năm	ba	bá	cò	còn	kém.
Chuê	mỗi	hai	nguyên	đóng	đã	rồi.
Cึng	sáo	vo	ve	chiều	nước	vọng.
Chiếc	thuýên	len	lú	bong	giảng	trôi.
Đi	đâu	cung	thay	người	tà	nói.
Mười	bón	năm	nay	lại	vết	duì /

詠 翁 進 士 線

路俱活趨難秋招修  
羈繩艸余屢斬槐刦  
窖噴噪當尸拱朱余  
漫吏編憇名碑約智  
花鷹梔如摸碑惆戎  
住翁鬚鴟嘴鑄埃吏  
窖魄綫半榜晦擬

Vịnh	ông	tiên	sí	giấy.
Khéo	chú	hoa	kéo	vé
Móm	óng	mà	lại	giú
Mây	râu	vé	mặt	thắng
Giấy	má	nha	bay	trong
Bán	tiếng	mua	danh	mây
Bảng	vang	bia	đá	nuóc
Hội	ai	muôn	uốc	thue.
Nghi	lai	doi	xưa	chui.

蹟 香 肴 景  
羣客金陵古  
奇窮買茹店  
屐遠鞋粘之  
蹟辭仙姉客  
迷遊嘲排客  
羣奔鳶禊禊  
羣樹半燕花  
羣半

Chó giòi động Huống-kích.  
Có di Huống-kích chó giòi di.  
Chó hòp quanh năm cǎi bốn thi.  
Đồi chài ngòi tiên cung khach bul.  
Bán buôn gió chí mây giáng di.  
Yên oanh chao khach nhà mây khoá.  
Hoa quả bay hàng diêm eo che.  
Giá áo, lòn, tằm, tiên. gạo du'.  
Bán buôn mạc ý muôn chí chí /.

## 詠 歎 檜 槍 插 稽

台 槍 動 魁 磯 宜 奇 挑  
 才 檜 穅 霽 蘭 檳 瀾 頭  
 寔 歎 如 似 森 没 聰 挝  
 化 形 音 嘴 鉢 鐺 聰 利  
 造 犦 音 吵 帶 惠 召 名  
 猥 捏 呷 嗤 扱 質 固 外  
 噎 喻 哨 囉 脣 肮 吏 捏

Vinh cai coi xay lui.

Khen con	tạo	hoa	thục	tai	thay.
Khéo vẽ	nên	hình	cái	cõi	xay.
Criêng nói	om	om	nhi	sám	dùng.
Miêng cười	ra <sup>2</sup>	rich	tua	múa	bay.
Lưng deo	tai'	bạc	trâm	vành	năng.
Giai châl	long	vang	molt	ngóng	ngay.
Lai có hai	tai'	thông	sang		ca <sup>2</sup> .
Gác ngoại danh	toi	lắc	đau	quay	/.

蒲 路 蒲 极 趟 使 吳 鈞 朱  
鞭 拙 韻 叱 呵 翁 呻 辭 批  
詩 縣 害 忒 曾 憫 呀 語 榆 奴  
官 廉 吏 民 住 憐 畏 語 榆 奴  
朱 青 詩 啞 意 輞 文 獨 樽 奴  
遂 縣 鞭 貯 羅 昂 喀 鎮 窖 巴  
官 蒲 蒲 鞭 迎 叻 辭 空

Cho bô liêm (lấy vân bô)

Đưa cho quan huyện Chanh liêm.

Quan huyện Chanh liêm khéo rõ stro.  
Bô liêm tho lại lấy vân bô.  
Bô trũ niêng dân tùng sál cap.  
Chân là y chui muôn nhiều xu.  
Nghênh ngang rồng long nho ông Sri.  
Lêu lao văn chưởng ngo giong Ngô.  
Cú vang sao chàng luôn túi bac.  
Không khéo ba toong nó phêl cho y.

(五首)

墨靴兩釵姥吒吟阿  
 繡員幕隻粉情雙勞  
 艇具巴汎輪罪膺拱  
 翩半箕旦固料年祀意官  
 詠難絲絆沛誠漫贖役  
 遷半朱双攝哨身錢糴  
 縱向憫害婆撲固哉

Vịnh kiều (nam bài)

Gặp Kim Cung.

Chàng	bản	to	kia	rò'	rồi	ra.
Lâm	cho	bản	dén	cụ	viên	giá.
Muốn	xong	phái	có	ba	tiăm	lang.
Kheo	xép	nén	liêu	một	chiếc	thoa.
Nối	tiêng	mướn	mẫu	sơn	phan	mụ.
Đem	thân	chuộc	lấy	tội	tinh	cha.
Có	tiên	viec	ày	má	xong	nhi?
Đại	truyc	làm	quan	cùng	thé	a.

(2) 總題

嗔未憚催燒次買雕  
如舛吝雷群左等分  
弼過鷹拱春嬪初沒  
夢擰兜彰翠錢金祕  
戢春黝朱壩淹拏猝  
翹醒數色梗溟空兢  
兒趨劫才花涪責兢

Cóng dē.

Khiêu	nhi	giác	mông	bâl	nhue	cười,
Cinh	dây	xuân	xanh	qua	múa	rồi,
Sô	kiếp	bối	dâu	mà	lạn	dàn,
Sác	tai	cho	lâm	cùng	lôi	thoái,
Canh	hoa	vui	thúy	duàn	còn	bén,
Giả	nước	sông	tiến	nơ	hang	xuôi,
Không	trách	chang	Kim	deo	dâng	mãi,
Không	kháng	nuốt	laj	molt	phan	duôi.)

(3) 哭 淡 仙 返 金 重

清 生 淚 情 薄 擇 怨 膏  
躋 巴 行 穎 分 春 能 沒  
會 嫢 台 没 傷 負 至 極  
遯 忒 屈 消 鑛 蘿 色 斴  
擗 捺 得 鮚 滴 莫 才 碧  
拯 狱 群 選 旦 吊 團 遣  
咤 尚 几 稷 擬 女 軒 腹

Khúc Dam - Ciên, gấp Kim - Trọng.

Vì chàng dua chơi hội đập thanh.  
Lâm sao mang láy nô ba sinh.  
Ké cõi người khuất hai hàng lè.  
Truóc là sau quen mốt chũ tinh.  
Nghi tên suối rạng thường phản bạc.  
Nó nào lá thâm phu xuân xanh.  
Trong đoàn tai sắc giỏi hay ghê.  
Giảng gió xưa nay chẳng mốt minh.

## (4) 撮 抿 宦 姐

姪	得	准	尼	夔	制	吟	嗔
絲	縁						
翹	幌	眞					
蹄	渢	福	俸	睂	誤	圖	
猢	汙	福	謹	沈	味	醣	
如	於	鞶	曾	害	拱	囉	
翁	柴	驥	拱	墨			
沒	厓	於	排				

## Máy bay Hoan-Chu.

Chi	Hoan	ghen	tuồng	kéo	giò	dài,
Cô	duyên	lồng	léo	bước	chan	người,
Canh	bướm	mặt	bé	vua	em	chóis,
Võ	ki'	chân	đeo	bồng	dén	nói,
Con	đ'	ngắn	ngo	nhin	mặt	củ,
Nhài	thay	tảng	hảng	mồi	đo-	choi,
Ông	giòi	cứng	kéo	chua	cay	nhi?
Mỗi	cuộc	bảy	ra	cứng	nước	cười /

## (5) 魁 滂 滂 錢 錢 返 覺 縱

場降落拏命塘梦腸

戰旗爲負落錢艸斷

補院碎妾彈經臥買

身壳分滂嫩囉意低

撓敵身徽吟歎醉羅

祝軍之買撮袞森仍

一巴詫惱分緣逆極

Xuồng sông	xiên	gap	Giác - Duyên.
Phil chóc đem	thân	bó	chiến trường.
Ba quân	xao	cò	hang
Xá chi	thân	tai	nước,
Chen mây	non	thiép	phu
Phản túi	nỉ	dan	mệnh,
Duyên may	giun	luví	đường.
Thười lấm	năm	người	trong
Chẳng nhangs	là	mây	mộng,
		doan	trang :).

閑居

如些吟阿卒撓別賒  
於傷穢泊醜嫩空尚  
沟只唏還眞穢醜院  
吟吏憐傷抹担醜瞞  
醉些添空搊都戰眞  
意些軒邇穢糧恆麵  
銀擬霆蕘拗斗欺躡

Nhan cu'

Ngàn	áy	mâm	nay	nân	ə̄	nhā,
Nghi	ta	ta	lai	chi'	thuong	ta,
Bóng	hién	thêm	ngán	hôi	nóng	nhī,
Ngón	gio	không	thuong	tóc	bǣ	a,
Chùa	ma	rach	rõi	chân	xâú	tôl.
Dâu	lương	do	dᾶn	tười	non	già,
Khi	uci	chen	ruów	say	khang	biël,
Nguồn	mât	lô	mô	ngon	nuī	xa y.

老 蓮 翁 拱 鬪 呴 噴 買 拱 仍 棍  
穢 老 嘴 拱 蓮 吏 啟 搞  
翁 拱 店 獵 廊 翠 福 翁  
能 翁 廊 樓 边 斛 旦 辰  
拯 臨 婦 痾 到 祠 祭 酒  
翁 辭 英 欸 住 翁 悲 固

Lên lão.

Ông	chẳng	hay	ông	tuổi	đã	giá.
Năm	nay	ông	cùng	lão	đày	má.
Ánh,	em,	làng,	xóm	xin	mùc	cá.
Xôi,	bình,	trâu,	heo	cùng	gọi	là.
Chí	đáo	bèn	làng	lên	mây	tí.
Ông	tu-	ngo	chó	lại	cùng	ta.
Bà	giò	dén	bắc	ăn	nhung	nhi.
Cô	nuôi	thi	ông	chồng	gây	ra /.

擬 憨 酔 具 啾 宵 没 搀

些 買 蝶 綿 瘦 矩 搀

( 因 些 猥 例 排 旦 苛 水 如

興 心 唱 駢 添 祝 邁 数 盤  
偶 徒 拱 些 常 化 餡 酔 仙 拉  
因 些 猥 例 排 旦 苛 水 如

茹 油 特 糜 盘 瓢 筆 黜 茲

鷹 姜 没 巴 再 墨 檢 花

ngâ̄u huâ̄ng.

( Nhân viêc lâm nha )

Nghi ta ta cung xuong du ma.

Mung thay con ta quang duoc nha.

Nam moi le thuong them tuoi mol.

Cot ngoi bay da tiu can ba.

Chen men den luiu nghieng ban giac.

Chu dai day nam so bil ra,

Obol cui thuy tien nam bay khom.

Xanh xanh nhu sap thap tho hoa .

茹 姑

買) 怨蘇聖儒記植窟朱

如 才 拱廟廊懸十固蓮

謹 內 而

寔 芳磚轡當憫茹四

榜 院 檻 翁 副 異

繩 翁 榮 叱 鞭 韶

空 翁 輪 叱 鞭 韶

旌 翁 嘴 叱 鞭 韶

具 翁 嘴 叱 鞭 韶

鞚 姮 墨 炽 鳴 棣 猥 特

Giảng nhà.

(con giao cù lâ ống phò bằng Nguyễn-Hoan làm nhà mới)

Nó	chồng	thẳng	bằng	thực	tai	lô.
Nhà	dầu	không	to	thé	cứng	to.
Thực	thuộc	vuông	tron	sau	cửa	thành.
Lửa	huống	ngao	ngal	trước	lang	nho,
Chim	oanh	vuôn	cù	duòng	bay	nhảy.
Chồi	quê	sân	trong	muôn	thập	thô.
Con	có	cha	như	nha	có	níc.
Đuốc	giò	cái	nóc	to	lên	cho.

## 感興

懸能吟低特醒奇尼  
 鳴拱別群浪濤憫翁似擬空唉疎吷怙丐  
 淬翁罷隻濡秉荒情淬翁  
 時擬鉢竈疎留於墨  
 脫翁還鼓勾噦几擬

## Cảm hứng.

Cháng	ngay	thẩm	thót	thża	chim	bay.
Ông	nghi~	minh	ông	nghi~	cùng	hay.
Cóc	bạc	bao	giò	không	biel	nhi~.
Rắng	long	mây	chiếc	hay	con	dày.
Câu	thu	duốc	chuả	khuya	rắng	duốc.
Chén	núm	say	rồi	nói	chia	say.
Ké'	đ'	trên	đôi	lô	lang	cá,
Nghi~	ra	ông	số	cai'	ông	nay.

## 務 夏

蘇諸涪渚醶呵噦逡  
 巍色楠簾勾哨拮南  
 活擬蓮牕逡韶算邇  
 夏常萎竹筆溪波習  
 垚時薺莫桔迷拱岑  
 瞭氣越撻桃柳興東  
 恽意鯈詩店因靈

Muā ha.

Biéng	trông	giỏi	hở	mước	non	tho.
ý	khi	thời	thường	nghi <sup>~</sup>	tâ	chúa.
Cá	nuốt	khom	rau	lèn	mặt	mước,
Buồn	len	lá	trúc	liêng	rém	thuwa,
Chó	đao	cát	bil	dua	câu	riệu,
Điếc	liếc	quanh	khe	chiu	tiêng	a.
Nhân	hung	cứng	vua	tôan	cál	chen.
Sâm	đồng	sâm	sáp	gió	nam	tuix.

秋 飲

西 炮 爛 炮 兮 輒 余 吼  
離 烨 燧 腹 搢 窺 拙 醍  
濕 焚 年 霽 廬 拱 龔 拙  
韁 短 披 另 染 眇 能 戰  
茅 脍 拂 淚 埃 空 浪 巴  
間 最 桶 沏 至 老 喊 南  
斛 賈 潛 腸 眇 酬 度

Chu ǎm .

Năm	gian	lêu	cô <sup>2</sup>	tháp	le	te.
Ngo	tôi	dêm	khuya	đom	lập	löe.
Luang	giàu	phát	phô	mâu	khoi	nhat.
Lan	ao	long	lánh	bóng	giảng	löe.
Gia	giết	ai	nhiều	mà	xanh	ngäl.
Mål	lão	không	nhoèn	cưng	đo <sup>2</sup>	hoe,
Điều	tiêng	ràng	hay	hay	chẳng	mây.
Đô	năm	ba	chén	đá <sup>2</sup>	say	nhé.

I  
59, b

詠 岗 安 老

凡嫩濁病審琨瘡  
沒群如瘡審琨些瘡  
漫湯頭浩賒懶欣趾  
溟嘴切揅兜窪罕高  
涪榦樓砂莫茹榦棍  
楠嵒牘竈衛腥色蓮  
楠嵒牘竈衛腥色蓮  
楠嵒牘竈衛腥色蓮

Vịnh nui Yên-lão.

Mặt nước mênh mông nổi mờ hờn.  
Núi già nhưng tiếng vẫn còn non.  
Mảnh cây thưa thớt đâu nhu' kóc.  
Ghênh đá lung lay nước chia' mòn.  
Mặt lá vè đâu xa thăm thẳm.  
Nghìn nhà trong xưởng bé con con.  
Đầu già đá hòn hòn ta chia'.  
Chóng gác lên cao bức chia' chòn /.

隊遊山

蓮渚閣櫻已沒落胭  
吏渴庵波迷吝洞奇  
尚重巔墨吞碧店翁朱沚  
醉茹駁課新闔幅鷺

近景零碑卑塗吏兜  
台風隻牕離增擬趨

低櫛蔓苔蘚柴沚時

Vịnh núi Đôi - Sơn. (Trung du)

Hai núi nằm cù lai lên đây.  
Phong cảnh nhà chiến vẫn chưa khuây.  
Chiếc bóng lung linh Ơm, các quanh.  
Mảnh bia chuo trước bể giầu đáy.  
Lé te nghìn xóm quanh ba mặt,  
Lò chò muôn ống lẩn một thay.  
Nghỉ lai bức cho dòng nước chảy,  
Đi đâu mà cháy cả đêm ngày.

同空冽翁曉嵩細同

鶯冬啼余敲箏春哨

舉固群特贍晦信沒

同

進合培亭銜鴉鴉埃

鶯

台鶯霑長得醉時茹

臘吟垂醞館誰巴竹  
腸拗撫吟行嬪五砲

Chàng chạp hai mươi bốn chờ đông.  
Năm nay chờ họp có đông không.  
Giờ giờ mưa bụi còn hơi rét.  
Nhóm rượu tráng đình được may ông.  
Hàng quán người về nghe xao xắc,  
Nó nãm nãm trước hơi lung lung.  
Năm ba ngày trước tìn xuân nỗi.  
Pháo trác nhá ai mờ tiếng dung /.

探 伴 桂 球 於 姣 濃 添 駁 極 凌  
捲 裳 文 桀 博 博 摩 汶 疆 禍 虞 酬  
撫 珠 嘘 𠂇 猥 丐 併 排 餓 莪 酬  
博 博 摩 汶 疆 禍 虞 酬  
巡 呕 醉 猪 糟 推 遊 淹 没  
探 捲 珠 嘘 𠂇 猥 丐 併 排 餓 莪 酬  
件 桀 博 博 摩 汶 疆 禍 虞 酬  
翁 撫 珠 嘘 𠂇 猥 丐 併 排 餓 莽 酬  
埃 潤 没 拙 放 犢 姩 從

Châm ban.

Ông Tuan-phu Châu-câu Bui-văn Quê  
Đi lên nhán hỏi bác Châu-câu.  
Lết lối nán nay bác ô' đâu.  
Mắt ô' lớn con mua dài re.  
Vai gian nèp cái ngập nông sâu.  
Hon thua suy tinh cang them nhoc,  
Cuối ca' chối bối hoa sòng lâu,  
Em cũng chẳng no mà chẳng doi,  
Chang tháng mới lá rúa lèng bâu /.

秋 鈎

漂標子漂光跣特蘞  
轔小漿遙撐拯極蹕

浩閒啼仕至客數轂

汎鈎瀾邇溯櫛槧動

冷船跣轡汎迷簪嗒

秋隻碧鑽霆竹禪兜

汎沒汎莫屑片擣寧

Chu tiêu.

Ôo thu lạnh leo nước trong veo.  
Một chiếc thuyền câu bé leo neo.  
Sóng biếc theo lán hơi gọn tí.  
Lá vàng trước gió sẽ đưa veo.  
Cảng mây lơ lửng gói xanh ngát.  
Ngoài trúc quanh co khách chẳng theo.  
Cửa gói ôm cảm lâu chẳng bước,  
Cái đầu ngáp động dối chán béo.

## 詠 秋

高囂撫包外弟筆陶  
 曾乞燒陵醉浩拮翁  
 余遙曾霽花鴻算買  
 岌菲如默柄空皮憮  
 撐芦曉底櫓蓮拱吏  
 秋竹碧疎全喟興墨  
 垚棟浩窓余沒因擬

Vịnh thu.

Giới	thu	xanh	ngắt	mây	tăng	cao,
Cây	trúc	lở	phô	gió	hở	him,
Nước	bèc	coi	nhu	tăng	khoi	phủ,
Song	thuỷ	dé	mắc	bóng	giảng	vào,
Mây	chùm	trúc	giàu	hoa	năm	ngoài,
Mặt	tiếng	trên	không	ngồng	nước	não,
Nhân	hiêng	cứng	vừa	toan	cál	búi,
Nghĩ	ra	lại	thㄣ	mây	ông	Đào /

閨  
秋  
家  
語  
田

輸務嬪捕餧摸固庫  
 踟躇者餽戈監拯間  
 汤務分姓朱拯翁余  
 稔占西於晦茶虧拱  
 麒勝翁繩荼霸芳末  
 令跌稅饅猪布便垂  
 南占分姓劉鬻秦如

Thu khuê. (Điền già ngũ).

Năm	nay	cây	cây	vân	chan	thua,
Chiêm	mál	dâng	chiêm	muâ	mál	muâ,
Phân	thuê	ông	Cây	phân	giả	nô,
Nuô	nuôi	thảng	đ'	nuâ	nuô	bô,
Sóm	truâ	giua	nuôi	cho	qua	bia,
Chợ	buá	giàu	chè	châng	giám	mua,
Cân	tiên	thé	mà	sao	châng	có,
Nhô	giỏi	rõi	cứng	mây	gian	kho,

## 偶 興

茂委瘦粃醜嗔蛇淒  
 朱買丐分瓢陣化梧  
 憐特蘇跌凌淡算莫  
 拱鞠頭搘劍吱萌冇  
 穀給呷鬚偷憇樽秋  
 捏孤囁影特能擗邇

## Ngẫu hứng.

Nghi	đối	mà	cứng	ngán	cho	otái,
Co	cóp	lâm	sao	được	mây	giác.
Chép	mìeng	lòn	dâu	to	cái	dai,
Phò	dâu	chùu	dám	mál	phan	xôi,
Được	thua	hở	kém	ling	bàu	núi,
Hay	giở	khen	chè	mỗi	trận	cười,
Cua	gỏi	bèn	mạnh	toan	hoa	bướm,
Gió	thu	lạnh	leo	lá	ngó	rồi /.

I  
61, a

南 河 學 哲 翁 贈

塘廊臯鑛祝昌特霜  
 賦棋餉糧棋補藩年  
 擬狩繩隻腮牒制淡  
 叱墨朱吏搭怙制乞  
 空浪羈算唉停墨鬻  
 聆別鳴菰外聖憫秋  
 數堠印披傳祿拱遙

Cặng	ông	dốc	hoc	Hà	nam.
Lâu	nay	không	gặp	nghi	xa
Xi	bé	rằng	ra	giả	mô
án	in	khiếu	vẽ	cho	thùng
Bé	cò	toan	lại	chiếc	liuong
Chuyên	ngoài	hay	lắp	tai	cái
Lộc	thanh	dùng	lo	nạc	bồ
Cung	muốn	ra	chơi	chúi	được
Gió	thu	hút	hết	tiêm	mâu

## 返 伴 外 制 充

始 賦 魚 鵠 慈 花 固 些  
 細 韻 摸 蹤 蒲 袋 空 買  
 博 永 倏 苦 茄 華 菴 些  
 伶 聰 奇 跎 横 膜 客 低  
 數 耷 滂 樂 疊 用 接 制  
 開 翰 淒 纓 標 旦  
 𠂔 淦 壞 紗 被 路 旦  
 𠂔 淦 壢 紗 被 路 旦  
 𠂔 淦 壢 紗 被 路 旦

Gặp	bản	ngòi	chài	suông.
Đã	bây	lâu	nay	tối nhá,
Thể	thôi	đi	vắng	thôi xa,
Đeo	sâu	nước	cả	mõ cá,
Vết	rỗng	rào	thưa	khó đuối gã,
Cải	chuả	ra	cây	cà chữa nụ,
Bầu	vua	dung	ròn	miopia vua hoa,
Đầu	tri	tiếp	khách	giàu không có.
Bác	tên	chồi	dày	ta mây na).

# 感興

蜀於醜詩余如女於

逝拱噦勾群極穢尼

黜四已沒吟於森世

色官添嗟覩分添買

徊浪打吟拉逝轉買

吟老興憊鞶鬚憫貼

輪浪盼舛伴傳拱此

## Cảm hứng

Năm	nay	tô	dâ	bây	mười	tai.
R่าง	lão	rằng	quan	tô	cùng	ui.
Luc	hiêng	danh	thêm	ba	chen	niệu.
Ngôi	buôn	ngâm	lão	một	câu	tho.
Ban	già	lớp	tuốc	nay	còn	mày.
Chuyển	cũ	mười	phản	chin	chẳng	nhu.
Cung	muôn	sóng	thêm	giảm	tuổi	nua.
Chú	xem	mãi	mãi	thé	nay	ui.

## 冬宿感懷

能躋雪牕特平且庄  
 呴而高噭攝衿清別  
 禦別鴟狂坤拱牕固  
 箕眸哨更闇世咷唉  
 塘庄余畱懸局咷厄  
 怒臥梗店瀘憮鶲事  
 餽庄頭糴滂憮更情

Dōng xuān cǎm huái.

Nỗi	nó	đường	kia	xiết	nói	năng.
Chẳng	năm	chẳng	nhập	bíết	lâm	răng.
Đâu	cánh	mây	tiêng	chim	kêu	tuyệt.
Cuộc	xóm	năm	canh	chó	xuả	giảng.
Phảng	l:	long	quê	khôn	xép	được.
Mô	mạng	cuộc	thé	cứng	cầm	bằng.
Canh	gá	eo	óc	dêm	thanh	thả.
Tinh	sue	nay	ai	có	bíết	ai /

## 鳥國 嘴

沾濡永痺噲嘛姑魚。  
 懒色夏月跨鹹埃良。  
 命化膾霏鷗湯嘴胞。  
 遙帝泣散春落也湖。  
 愁蜀落魄惜快洞江。  
 快魄更刻沛哭膾客。  
 克帝南教固能輸逐。

## Quốc khêu.

Khác	khoái	sâu	dua	giọng	lặng	lo.
Đây	hòn	Chục	dé	hoa	bao	quò.
Năm	canh	nước	chảy	đêm	hè	vắng.
Sáu	khoác	hòn	tan	bóng	nguyệt	mờ.
Có	phải	niết	xuân	mà	dung	gọi.
Hay	lá	nhô	nước	vân	nám	mờ.
Thâu	đêm	dòng	đá	khêu	ai	đó.
Giac	khai	giang	hở	gia	ngắn	ngò /.

## 趨試

空双月蓬坦淹別雄  
 術者歲柔委崗色英  
 吏濬憮懃艸買埃几  
 犯書園世於夷埃固  
 左琴田身哨名塵兜  
 空嬪漫枕茫然局吟  
 趨丐立女色沛馳智

## Di thi.

Di	không	chẳng	nhé	lại	về	không.
Cái	nó	cầm	thú	chúa	giả	xong.
Rập	mùi	diễn	viên	vui	tuê	nguyệt.
Nô	đem	thân	thé	chan	tang	bông.
Đã	mang	tiếng	ở	trong	giỏi	dál.
Phải	có	danh	gi	mây	núi	sông.
Trong	cuộc	trán	ai	ai	da	biel.
Xưa	nay	đâu	có	ké	anh	hung /

## 格 咏 於

花制聘嗔数得怨空  
 事浪少啞塊朝恩在  
 沛齕腮晚朱沛調拱  
 朱若脣肝鞠餒底輸  
 窮拱濁金併鍼繡欣  
 於患如喟數得堠局  
 咏彼賛憚黜累默勸

Cách ăn ð.

Oń	ð	sao	cho	phái	sú	đời.
Núa	long	cũng	khó	há	rắng	chói.
Nhe	nhu	chọc	nuốt	tai	lâm	diếc.
Gian	dâu	cám	gan	mỉm	miêng	cười.
Bài	sò	tinh	sao	cho	khói	sò.
Lay	người	nèn	nói	phái	chiều	người,
Mặc	ai	chó	để	tiêu	ân	oán.
Cung	cuộc	hon	thua	cứng	tai	giỏi /

## 餞 件 归 官

配異鬼巴噲榦凝墨  
 坡噲丐燭磨著憫翁  
 仍買琨竈兜世翁逐  
 洋吟得及客鬪浪棍  
 踯辭余沒換空賈探  
 嫩祇嬌憇官還跣鑄  
 頭襍侯捕換空餧倍

Ciễn bạn làm quan.

Dâu non chan song nhung pha phoi,  
 Cui day nam nay moi goi la,  
 Han vro may nguoi con cai be,  
 Bo be mol cap ruong uon ba,  
 Gio quan gio khach dau ma goi,  
 Khong toc khong dau the chua gio,  
 Buu truoc nghe rang ong muon nghi,  
 Voi vang chong gay giuc ong ra /

林珠朱撒翁文桂裝

排得教台難裝固碎  
制余萬暮穷買產外  
闇特巴沒針度茹吏  
睞些朱買筆刀鑄博  
裸徐如暎纖涅榜輒  
蘭侶限鍾髡劫轡戈  
金堆奩些几得徐庄

Guì	cho	ông	Châu	câu	Bui	vân	Quê
Kim	lan	tú	thuở	bé	chòi	bèi	
Dôi	lia	nhu	ta	duốc	máy	người	
Giai	hen	tuổi	cho	ba	vạn	sẫu	
Ca	chung	tuổi	mỗi	một	trăm	hai	
Ké	giā	nết	bül	châm	cùng	tre	
Người	khoẻ	tay	giao	độ	máy	đoi	
Cù	trước	bảng	vâng	nhà	vân	có	
Chẳng	qua	trong	bác	lại	ngoài	tôi	

## 叟 濫 吏 佚 濫

低眉利斂綈移勞憊  
 得貼曾於揜捻庄坊  
 貼古扶異在停署埃沒  
 扶祕跣兜拱雁王裝仍  
 扶得別催具柴局空  
 趨固鉢逃輸劍允叟  
 眉毛更鋟化涅吟劍

On tröm lai màl tröm.

Mây	di	khoél	lây	cua'	nguôi	dày.
Dâ	có	nguôi	theo	khoél	cua'	mây.
Canh	bạc	biél	dâu	là	lô~	lai,
Võng	quanh	thôi	cung	tai'	ua	may.
Hoa	thua	cụ	nhan	tiêng	tao	lua,
Nél	kém	thay	Vuong	chò	ném	cay.
Ngãm	chin	cuộc	doi'	ai	chảng	thé.
Kiem	ân	không	nhưng	một	phuông	bay.

## 傳 屢

疎坡妬些覬智仰瀆  
 癡泊主英包暎屢平  
 唉色埃福占傳朱太  
 眇睭蔑几慟羅山色  
 時悲局余群如中晦  
 柴籩劍奴移吏罷屢  
 跪鬚欣鞶寓擬固醒

Chuyện cũ.

Chèo	thay	ngay	truwic	hay	ngay	tho.
Dâu	loc	bay	giô	da	bac	pho.
Hòn	kem	cuoc	dai	ai	chue	do.
Gia	nô	mây	ke'	bac	anh	ta.
Ngù	ti	côn	sô	chiêm	bas	truwic,
Nghi	lai	nhu	lei	chuyen	thuo	xua.
Có	nuou	trung	són	cho	lu	to.
Cinh	ra	hôi	da	thai	binh	chua.

## 學 路 瞩 乾

柴台喟駁倒蹉跎  
 競嗔墨兔列霓衣乾  
 學憇空耻羅節朱丕  
 慄仰遐蹠低帝研神  
 之乾能瞞兜之扒勾  
 轼鵠溪吏娑綿常固  
 路乾哩昧童魔褐卷

## Học theo ngữ gặt.

Cڑ	khé	chi	bay	học	cạnh	thay.
Gặt	gặt	gặt	quảng	nực	cười	thay.
Gióng	khè	nặng	nắc	không	ra	tiếng.
Mặt	lại	lim	rim	nhập	đá	cay.
Đồng	nổi	dâu	dây	la	liết	đảo.
Ma	men	chi	dây	kil	mù	say.
Đê	thường	bäl	chuộc	cho	y	đó.
Quyền	có	câu	thân	vậy	gặt	ngay).

遊 鄧 表 日 夏 兄

塘	鄧	穢	移	啼	嘴	制	作	晒	得	劫	垂
褪	博	埃	也	肥	限	制	糊	曬	買	凌	
繩	蓮	蓬	店	舊	沟	退	舊	店	舊	凌	
過	古	蓮	舊	舊	舊		舊	舊	舊	凌	
沒	古	蓮	舊	舊	舊		舊	舊	舊	凌	
姪	古	蓮	舊	舊	舊		舊	舊	舊	凌	
矮	古	蓮	舊	舊	舊		舊	舊	舊	凌	
樓	古	蓮	舊	舊	舊		舊	舊	舊	凌	
狂	古	蓮	舊	舊	舊		舊	舊	舊	凌	
躡	古	蓮	舊	舊	舊		舊	舊	舊	凌	
摔	古	蓮	舊	舊	舊		舊	舊	舊	凌	

Du Đặng biểu huynh (hà nhát)

Gây men cỏ dâm giao đường quai,  
 Quá bức lèn nhà bác Đặng chói,  
 Mát lùn tóc dầu ai luối tac,  
 Niết phản lang xóm đãi rồi tay.  
 Erâu già húc bụi phô hồi nồng,  
 Chó nhỏ bèn ao cảm tiếng người,  
 Nguá mệt ông kia chói mày khoé,  
 Suốt hôn mệt sáo thổi lung giời /.

## 鳴昔衛

衛圭踰迷鶴齋於佳  
 昔憲恤沈鷗嘯台桂  
 喸客彊缶送粧衍沕  
 賢動何埃夏創嗤雲  
 腮嚙固帛喚旣逐風  
 永趨嫩月色曾群蹠

Chim lich - vē.

Vâng vâng tai nghe tiếng lich - vē.  
 Lặng di kéo động khách long quê.  
 Nhóc non có nô cảng vui vē.  
 Hoa nguyệt nào ai đãi đầm mè.  
 Quyện đãi gọi hé quanh cuốc cuốc,  
 Gà tiếng gáy sáng té té.  
 Lại con giục giao nè hay ò.  
 Đôi gót phong vân vẫn khoẻ gai <sup>giê</sup>.

## 偶 詠

披 巴 意 猥 濑 魚 雜 酒  
 波 覆 明 舳 沂 良 尊 醉  
 邊 固 當 懈 群 拱 填 汤  
 特 迸 之 吏 亂 窮 烈 喝  
 添 益 擬 瞅 欺 弑 弹  
 織 絳 冊 補 春 得 啓 群

*Ngẫu vịnh.*

Cuối thêm thêm được tóc bờ phô.  
 Nay đã năm mươi có lẻ ba,  
 Sách, vở iết giờ thường buổi áy.  
 Ở xiêm nghi lại thận minh già,  
 Xuân về ngày loạn còn ló láo,  
 Người gặp khi cung cung ngắn ngo.  
 Lán thản lạy đầu đèn tâc bóng,  
 Sao con đán hót vẫn say sưa).

賈 喝 中 秋

昔 遽 跋 緣 攝 能 庄 離  
色 層 踏 捷 拱 吊 畏 醒  
嘴 哔 皮 庄 敘 敝 埃 隴  
虧 浩 鑄 垂 戀 最 王 殿  
脳 榴 壽 方 城 斧 榴 边  
曲 蓮 艘 凡 柳 蘭 碧 酞  
沒 姊 擬 嘻 披 薛 徐 噥

Nghé hál trung thu.

Mỗi khuya đêm khuya tiếng dãy dãy.  
Nửa trên mặt nước nửa nắng mây.  
Nghi minh vuông cù vừa lui bước,  
Ngán kê phuong giới chàng lúa giây.  
Bé liều thành dài lâu cung xếp  
Giồng lan ngồi nói ngát nào hay.  
Cứ xưa mặt ngọc ai là chàng,  
Chén rượu bên đèn lung linh say.

## 買 紬 明

霜	灞	啼	拱	灞	拋
遍	春	派	連	春	包
曉	如	色	調	如	買
石	增	光	於	增	帛
耀	桂	噴	葉	桂	高
達	萱	燒	遲	萱	買
跳	醉	蘇	罕	醉	噉
噦					

## Mùng năm mới.

Sương	tuyết	hay <sup>hai</sup>	hay <sup>hai</sup>	cứng	nhặt	phêo <sup>phao</sup>
Gió	đông	phối	phối	nuốt	xuân	vào.
Nhin	xem	cánh	sắc	dèn	nhu	mới,
Đô	biel	thiếu	quang	đ'	chô <sup>~</sup>	nào,
Cuộc	mặt	mưa	phun	chòi	quê <sup>~</sup>	nở,
Crên	đâu	giảng	giải	bóng	huyền	cao,
Buộc	qua	năm	cũ	sang	năm	mới,
Chén	ruồi	đô	kô	hắn	ngòi	ngào y.

## 懷 古

啟催歎歎奇末吟次  
 暖辰新萬坦夷催沚  
 拱芳包余垂夏辰若  
 碧芳覩覩肝柄芳兜  
 茂旦嵒魔腑番旦術  
 傳茂撐毒昔窯催鼎  
 擬事模浩勇破催遲

*Hoaï cõ.*

Nghĩ	chuyện	đôi	xưa	cùng	nước	cuối,
Sư	đôi	dến	thé	thé	thời	thời,
Cây	xanh	núi	đo²	bao	nghìn	dặm
Mèo	độc	ma	thiêng	mây	vạn	người.
Rồng	lách	ruột	gan	giòi	, dâl	cá.
Phá	tuong	phên	giàu	há	, dí	rồi,
Chó	thời	dến	thé	thời	thời	nhi?
Mây	tráng	vẽ	dâu	nước	chảy	duôi /.

I  
65, a

# 柴 徒 搞 媽

低能噴嘜媒柴	玳哦癡
招埃噓瞪買之柴	招
腰固空沕吊少朱娘	腰
柴招黯智間下憫秉	柴
浪娘勾情世天拱誠	招
保腰棟鏡化搞柴招	娘
得柴北柃於趨腰哦	得

Thay doi ve gai.

Nguoi bao rang thay yeu chau day.  
 Thay yeu me chau co ai hay.  
 Bai cau cau cu khong ho hang.  
 Cam kinh tinh xua van dang cay.  
 O' hoa the gian nao may muc.  
 Di vay thien ha thiieu chi thay.  
 Yeu thay cung muon cho thay giay.  
 Giay chau nen roi me chau ngay.

## 蛛 蟻 跳 猶

猶 啼 啼 離 制 吻 蛛  
 跳 懶 台 卜 戰 路 脫 屢  
 蛺 貼 車 癡 醒 輸 些 羣  
 蛛 蹤 趕 糖 酥 特 擬 跡  
 而 些 趕 空 局 傳 些 羣  
 宰 拱 使 分 尔 意 拱 欣  
 盡 弩 揚 勃 巴 没 傷 没  
 跳 懶 台 卜 戰 路 脫 屢  
 猶 啼 啼 離 制 吻 蛛

Châu châu da' voi.

Châu châu lâm sao giám da' voi.  
 Đứng xem ta cũng bâl buôn cuối.  
 Xun xoe chảy lại giường hai vê,  
 Nguia ngày không hề động cái đuôi.  
 Say tinh cuoc nay ba chén ruou.  
 Được thua chuyện ấy mới nô chơi.  
 Nghĩ ta ta cũng thường minh như?  
 Theo dit con hon mol lu' ruoi/.

丐 亘 打 饶

兜饒躡頭跣跖淨鵝  
為打帶蓮蓮吏色蒲  
叟吏撞擴躋吝吞固  
瞞鞚陳脰魄魄屢助  
皮而娶翁跌驚望趨  
霑亘棍椎兢結祝浪  
皮丐逸劫咤住淡爲

Cái cảng đánh nhau,

Vua <sup>múa</sup> vừa nắng bài vui đâu,

Cái cảng lâm sao lai đánh nhau,

Giài gậy bâ giàn chàng duối gói,

Cáp giùi ông hênh khoảng trên đâu,

Cha cảng mál via bon lên trước,

Chú kiết kinh hôn lẩn lai sau,

Một chóc trông ra giới dã hành.

Vi rắng đi chia có bỏ câu /

驚 哺 蟬

驚	朱	謹	蘇	愛	衢	噤
哺	朱	謹	蘇	愛	衢	膜
蟬	朱	謹	蘇	愛	衢	蟬
眉	朱	謹	蘇	愛	衢	膜
色	朱	謹	蘇	愛	衢	蟬
化	朱	謹	蘇	愛	衢	噤
催	朱	謹	蘇	愛	衢	膜
底	朱	謹	蘇	愛	衢	蟬
驚	朱	謹	蘇	愛	衢	蟬

Cō mō<sup>2</sup> Mai.

Crai	sao	cháng	bíil	tính	con	cō.
May	hồ	hang	chi	nó	mō <sup>2</sup>	cho.
Dâ	cây	giây	mai	không	khép	kín.
Hoa	nèn	dai	mō <sup>2</sup>	nó	ăn	to.
Choi	vẽ	bái	bé	cho	em	ái.
Đé	mắc	bén	sóng	nó	gật	gu.
Cō	trảng	có	khòn	dành	gác	mō <sup>2</sup> .
Crai	già	dέ <sup>o</sup>	mắc	lúc	phổi	mu.).

一 婦  
二 妪  
三 媚  
四 暖  
五 放  
六 固  
七 辰  
八 分  
九 埃  
十 啟  
十一 汝  
十二 爻  
十三 婦  
十四 媚  
十五 暖  
十六 放  
十七 固  
十八 辰  
十九 分  
二十 埃  
二十一 啓  
二十二 爻

擬 妪 委 媚 暖 放 固 辰 分 埃 啓 爻  
妾 委 委 媚 暖 放 固 辰 埃 啓 爻  
婦 媚 暖 放 固 辰 分 埃 啓 爻  
傳 媚 暖 放 固 辰 分 埃 啓 爻  
弟 旦 如 娜 腰 棒 媚 暖  
如 娜 腰 棒 媚 暖 放 固  
只 媚 暖 放 固 辰 分 埃 啓 爻  
媚 暖 放 固 辰 分 埃 啓 爻

Nhài vở nhi giòi.

Nghỉ chuyện trân gian cung mực cười.

Giòi nào hòn vở vở hòn giòi.

Khôn đến mẹ mày là có mốt.

Kheo nhu con tảo cung là <sup>thái</sup> hai,

Giòi đầu yêu vi nhưng có phần.

Vở mà vụng dai dêch ăn ai,

Có Sao vở lai hòn giòi nhi.

Vở chí hòn giòi có cái trai /.

術 於 主<sup>如</sup>

懿如履羅往歌吟些  
 盡術如拱榕羅些固  
 蘭擬調芳塘傳朱沛  
 紓特革帶添歇鐘些  
 悅如核巾別眞固生  
 泊靄嫩褪廣末垂意  
 邇思活几坦暎翁固

Vẽ rõ nhá.

Có bắc long son chúa giám già.  
 Ôn vua nho được nghỉ về nhá.  
 Nhóc non cây cỏ đều nhu cù.  
 Ké gậy cân dai hé cung lá.  
 Đãi rộng biêl thêm đường gốc sậy.  
 Ngày rồi nghe hét chuyện là ca,  
 Ông giời có nhẹ cho ta nhi,  
 Có ý sinh ta phải có ta).

𠂇 咨 跪 却

翁同咗空首覲女喝  
捷艸弊病賜瑕合坊  
奴旦軍固搓趺機買  
却翁得蛤別曾鍼瘦  
几擂打脢買濬停嘴  
賤吏貯裝篠拱搘  
碎奴惄躬悲徐催嚙

Hồi	thảm	mặt	cướp.		
Côi	nghe	ké	cướp	nó	lén
Nó	lại	lời	ông	dèn	giữa
Lại	cưới	danh	người	quân	tệ
Mình	già	già	cóc	có	đau
Bây	giò	mồi	bíl	sây	già
Cù	trước	chưa	từng	mặt	mây
Chồi	cứng	tึง	nên	ký	cớp
Heo	mang	tึง	dai	mây	phường

翁 同 少 空 眇 罷 別 喝  
奴 拱 肖 胡 极 翁 傷  
探 固 想 慨 叱 怏 哉 翁  
排 貼 碎 摧 奔 幾 繩 翁 探 碎  
和 得 拱 收 合 鬼 糟 碎 作  
吏 佚 也 旦 防 吏 黠 泊 碎 招  
使 却 恩 中 昨 如 聰 還 固 辰

Bài hoà lai.

(Cuả người m\u00e1i cu\u00f3p)

Ông thăm tôi c\u00e1ng gi\u00e1n \u00e0n \u00f6ng.  
Nó c\u00f3 l\u00f3i t\u00f3i d\u00e9n gi\u00e1n d\u00f3ng.  
C\u00e1ng t\u00f4ng b\u00f3n thu ph\u00f3ng l\u00f3c thi\u00eau.  
N\u00e1o ng\u00f3 ky c\u00f3p l\u00e1i nhu kh\u00f4ng.  
Ch\u00e1m cha th\u00e1ng qu\u00e1i den tai m\u00e1l,  
Ch\u00e1ng n\u00e1ng \u00f6ng gi\u00e1 b\u00e1c l\u00f3c l\u00f6ng.  
Ông h\u00f3i thăm t\u00f3i t\u00f3i c\u00f3 bi\u00ebl.  
Ch\u00e1ng \u00f6ng tu\u00e1i t\u00e1c ch\u00e1u thi ng\u00f4ng.).

景 姑

些賒釋陀難菴士些  
辰沛帝彌朱買進辰  
神罰希佛讓伴官神  
佛慧求祝紫撐姑佛  
邊聃路坤府巖帝邊  
坐佛義忠輪碧晦神  
邊神仁孝樓落埃及邊

Cánh nha.

Bên thân bên phái giữa thi ta.  
Chân, phái trong lòng hái phải xa.  
Nhân nghĩa loạ cầu vua Đề Chich.  
Hiếu trung khôn chúc phái Di Đa.  
Lai son phủ túa nhường cho kre  
Núi biếc non xanh ban mai già.  
Ôi hoi nào nhai quan tiền si.  
Bên thân bên phái giữa thi ta /

(三首)

吟

眉女能寶駿女尼

閒恩之尼拱強騷活

名

一

計者群固貼叭招坦

浮

其低拱穢亞箕意固勲

謝

騷騷粧醉羨味署騷

掛催逝九吟還鍾眉默

眉催巴參鬪鴨嗔底

1 Cà phu danh (ba bai)

Mày quay tao dây kê bài nay,  
 Chòi thời tao củng già ôn mây,  
 Ba mũi sầu tuối còn chi mưa,  
 Cám chin năm giời có nói hay,  
 Đầu tóc đường kia xem củng bâu,  
 Đinh chung mũi ay nhập cảng cay,  
 Xin mây chó có trên tao mưa,  
 Đề mặc tao trong dài nước nay.

## 其二

低吟餽搗穎  
買數榦沛惜傾  
卮酒沽酒沽  
掛闌朱化添沛群  
賣嚮掃色流空曲坦兜  
油間才風六极群些  
憲難名皇子雄至鐘  
瀆嬪冠君英群固

2

Chúa	chan	du	má	quây	mái	dây,
Nô	nân	gian	giú	bây	lâu	nay,
Vâ	danh	tâi	sắc	cho	nên	nôi,
Quen	nél	phong	leu	hoa	phai	vay,
Quân	tu	luc	cung	thêm	then	mål,
Ánh	hung	gấp	khúc	phai	khoanh	tay,
Còn	gioi	còn	dâi	còn	non	nive,
Có	nhe	ta	dâu	mái	thè	nay,

## 其三

棋 啟霑吏送莽酈買徐  
 局遽趨迤整醕之待  
 没會得几如仍惺庵  
 簿余帶蓬蘽鴟造箕  
 森褐冠柔渤鍾琨緣  
 世逢塘駁分味台底  
 身遭檻頭嘵捐責女

3

Chân khé trâm năm mốt cuộc cười,  
 Cao phùng rè may hôi may mưa.  
 Mắt đường quan dài người ti lai.  
 Đầu ngựa tang bông kè đón đưa.  
 Ngán phản bol béo như chênh mang,  
 quen mùi chung đinh nhuê say xưa.  
 Erách thay con tao ghen chi mai  
 Nô de duyên kia luồng đời chờ.

制	焜	𠂇	醜	
焜	𠂇	𠂇	醜	魔
古	高	埃	古	巴
還	擰	痕	形	鯢
𦥑	覩	沫	似	鵝
𦥑	呐	希	如	喂
𦥑	趨	寬	軃	榦
𦥑	望	宍	嚮	唉
焜	𠂇	些	𡊔	魔

Chè con gái xâu.

Con	gái	nhà	ai	đẹp	quà	ma,
Cò <sup>2</sup>	cao	ba	ngán	cò <sup>2</sup>	ba	ba,
Cóc	xanh	mướn	muỗl	hình	duôi	cuốc,
Mồi	do <sup>2</sup>	hở	hở	tia	ti	gá,
Ciéng	nói	khoan	khoan	nhu	chó	cán.
Chân	đi	yêu <sup>2</sup>	diêu	giồng	voi	giá,
Nhác	tròng	ta	cưng	ghê	mính	nhi <sup>2</sup> ,
Con	gái	nhà	ai	đẹp	quà	ma).

南 試 路 學 嘰

徒朱顯軀嘆首彰鶯  
英懷過昂吟乾日翁  
各沛企撻停署嚴法  
咍尼辰沛意唁尼慟  
老咍巾裙得油明沛  
咍尼庸場文醜呐腔  
咍老趨包勾噦眡趨

Gianh hoc tho thi Nam.

Nhời nay lão giàn các anh dō.  
Lão giàn nhời nay phải nhớ cho.  
Đi phô khán thời trùm quá trán.  
Vào trường quàn phải xán ngang khu,  
Cầu vân đặc ý đường ngâm neckline.  
Chén ruiu dùn ngon chó gật gù.  
Nghe nói buổi nay nghiêm nhặt làm.  
Đi đêm phải sợ phép ông cõi.

I  
67. a

詠 師 廚 龍 會

砾 艋 部 回 舳 粹 欲 瓏  
瓶 廚 没 巴 豎 檯 情 蒲  
禿 蓮 經 棋 唛 瓜 勾 喙  
濁 跤 阿 哥 庄 逸 別 艙  
頭 跺 啟 六 粗 哢 宕 停

Vịnh sweater chua Long hỏi.  
Đầu trọc lóc bình rồi,  
Nhảy nhót lên chua ngồi  
ê a kính mồ bộ,  
Lộc cốc mồ ba hỏi.  
Còn chàng ăn cá thí.  
Quán rã lán chuối xôi,  
Không biết câu tinh dục,  
Đánh chịu tiếng bô cõi.

I  
67, a

嘆 自 夏 務

夏 務 喂 切 哉 穷 奇 更 遂  
頭 極 嘶 懸 别 慴 盡  
蜀 至 蜒 蛾 惠 尼 脍 也  
脣 節 嘴 弹 館 景 痢 鶲

Muā ha tu' thán.

Cháng tu' dàu muā ha,  
Ciel giòi cúc oi ã.  
Ciêng gié' kêu thiél tha,  
Dàn muối bay tóc ta'.  
Nỗi lòng biếл cung ai,  
Cảnh nay buôn cá già,  
Biêng nhấp năm canh chây.  
Gà đà sòn giục già' .

丐 破 施 得  
 纓 霆 嘶 催  
 纓 功 呈 嚣  
 撑 初 嘴 彩  
 那 疢 吏 壳  
 穗 拙 没 裳  
 包 嘶 没 拱

*Cái pháo.*

<i>Giấy</i>	xanh	<i>giấy</i>	<i>đo²</i>	đ'	<i>tay</i>	<i>nguôi.</i>
<i>Bao</i>	ná	<i>công</i>	<i>trinh</i>	<i>đóp</i>	<i>cái</i>	<i>thôi.</i>
<i>Kêu</i>	lám	<i>lại</i>	<i>càng</i>	<i>xo</i>	<i>xác</i>	<i>lăm.</i>
<i>Cung</i>	mang	<i>mặt</i>	<i>tiếng</i>	đ'	<i>trên</i>	<i>đôi.</i>

翁 像 石 等 達 岗 嫩 步  
 翁 等 仙 之 帝 咳 翁 步  
 翁 諸 如 磬 凭 如 銅 翁  
 脍 曖 擦 宵 朱 埃 翁 銅  
 嫩 蕃 蕃 瀉 固 别 空

*Ông tượng sành đứng trên núi non bờ.*

<i>Ông</i>	<i>tượng</i>	<i>sành</i>	<i>đứng</i>	<i>trên</i>	<i>núi</i>	<i>non</i>	<i>bờ.</i>
<i>Ông</i>	<i>đứng</i>	<i>lâm</i>	<i>chi</i>	<i>dây</i>	<i>hở</i>	<i>ông.</i>	
<i>Ông</i>	<i>trò</i>	<i>nhu</i>	<i>đá</i>	<i>về</i>	<i>nhu</i>	<i>đóng.</i>	
<i>Đêm</i>	<i>ngày</i>	<i>gin</i>	<i>giết</i>	<i>cho</i>	<i>ai</i>	<i>đó.</i>	
<i>Non</i>	<i>music</i>	<i>dây</i>	<i>với</i>	<i>có</i>	<i>bé</i>	<i>không.</i>	

疏 凡 破  
梗 空 沔  
論 痾 伯  
間

包 斯 别 呕  
那 秋 庄 啅  
江 霽 只 呿  
山 雪 固 悄  
沵 汰 翁 買  
梗 空 沔 伯  
梗 空 沔 伯  
梗 空 沔 伯  
梗 空 沔 伯

Chó hòn đá.

Bao ná giang sơn mờ gánh trón.  
Nghìn thu sương tuyết vẫn không mòn.  
Biết chàng chí có ông Hà-bá.  
Chim mèo cưỡi thám mây theo giàn.

疏 垚 (排唱)

高	高	閑	丈	意	異	驩
唄	砲	升	天	極	旦	吊
嗯	保	塵	間	朱	奴	別
脣	巴	腦	參	囬	霜	靈

Chó giội (bài xướng)

Cao cao muôn trường áy là lão,  
Đầu pháo thang thiên chảng đèn náo,  
Nhẫn bảo trân gian cho nó biế,  
Thắng ba thang tam tó mưa rào).

疎 垚 (排和吏)

騷	趨	銕	逃	別	余	騷
勞	腐	騷	固	呐	兜	吊
移	騷	魯	杜	鞠	眞	世
意	罕	琨	媯	退	髀	靈

Chó giòi (bai hoa lai)

Cao	chay	vong	quanh	bieł	maj	tao.
Thê'	ma	tao	có	nói	dâu	nào.
Gia	tao	lo	chô	sao	den	the.
Quý	hán	con	oa	thoi	bé	rão.

詠	鴟	蒲	鷦	故	主
餌	餌	空	情	河	洲
侶	堆	彊	義	臺	閣
首	衢	熾	麟	保	朱
群	躡	蓮	憫		

Vịnh chim bồ câu.

No	tai	không	quên	tinh	cô	chu,
Leia	dôi	càng	tô	nghiă	há	chau.
Gál	gú	con	cháu	sân	tai	các,
Con	lôi	lên	giòi	muôn	bảo	cho).

I  
68, a

詠	務	幅	合
穀	徽	瀆	欸
糧	滄	活	欸
沫	澗	鍛	吏
穀	悵	鑊	甦
西	底	駁	甦
湖	搥	軒	甦

Vịnh mùa lúc.

Giai nông mưa sớm mây chúa họp.  
 Bóng mây sông chiều nước cung xuôi.  
 Breeze lâm muôn xoay rong dài lai,  
 Hồ tây đêm đèn trước hiên ngồi /.

I  
68, b

袴	袞	袞	袞
事	鞦韆	鞦韆	喂
催	鞦韆	具	不碎
固	唉	碎	
	得	固	

Lý giới.

Cõi	cung	chấp	tay	vai	cụ	giới.
Sư	dõi	trái	lám	cụ	giới	đi.
Chồi	thí	cụ	hay	chiều	tối	vây.
Có	đô	bày	giò	đá	có	tối /.









Le poète se moque d'une jeune fille laide.

A quelle famille appartient cette jeune fille bien trop belle?  
Son cou est élancé et présente trois plis comme celui de la tortue;  
Ses cheveux sont lustrés et ont la forme de la queue d'une poule d'eau;  
Ses lèvres sont d'un rouge éblouissant comme l'anus d'un poulet ;  
Sa manière de parler est douce douce comme celle d'un chien qui mord;  
Sa démarche est gracieuse comme celle d'un vieil éléphant;  
Quand elle me lance une oeillade, j'en suis tout frémissant de crainte.  
A quelle famille appartient cette jeune fille bien trop belle!

The voice of home is the voice of the skies.

the voice of home is the voice of the skies,  
the voice of home is the voice of the clouds,  
the voice of home is the voice of the winds,  
the voice of home is the voice of the birds,  
the voice of home is the voice of the leaves,  
the voice of home is the voice of the trees,  
the voice of home is the voice of the flowers,  
the voice of home is the voice of the flowers,  
the voice of home is the voice of the birds,  
the voice of home is the voice of the clouds,  
the voice of home is the voice of the winds,  
the voice of home is the voice of the skies.